

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Национальный исследовательский  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:	
Ректор  Э.В. Галажинский	
« <u>22</u> » <u>09</u> 20 <u>16</u> г.	
Номер внутривузовской регистрации <u>М-45.02.03</u>	

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

по направлению подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**Профессионально-ориентированный перевод**

Квалификация (степень):

**магистр**

Форма обучения

**очная**

Томск – 2016

## **1. Общие положения**

**1.1.** Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом по направлению подготовки *45.04.02 Лингвистика* и программе подготовки *Профессионально-ориентированный перевод*, представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по соответствующему направлению подготовки (ФГОС ВО), в соответствии с Положением об основной образовательной программе высшего образования в НИ ТГУ, с учетом требований рынка труда. ООП регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

**1.2.** Нормативную правовую базу разработки ООП *магистратуры* составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (в ред. от 02.03.2016);
- Федеральный закон «О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 02.05.2015 № 122-ФЗ;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – (магистратура) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 01 июля 2016 г. №783;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. №1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 (зарегистрирован Минюстом России 18.09.2017, регистрационный № 48226);
- Методические рекомендации по организации образовательной деятельности с использованием сетевых форм реализации образовательных программ (Приложение к письму Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.08.2015 № АК- 2563/05;
- Устав ТГУ (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 20.05.2014 № 564);
- Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» на 2013-2020 годы;
- Локальные нормативные акты НИ ТГУ.

## **2. Образовательный стандарт по направлению подготовки/специальности**

Программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, уровень магистратура, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783, который представлен в прил. 1.

## **3. Общая характеристика образовательной программы**

### **3.1 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика «Профессионально-ориентированный перевод»**

Поступающий на магистерскую программу должен иметь документ о высшем образовании, пройти по конкурсу по итогам вступительных испытаний: вступительный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика», собеседование по профилю программы.

На программу преимущественно принимаются выпускники специальностей 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 45.05.01, 031202.65 «Перевод и переводоведение», 031203.65 «Теория и практика межкультурной коммуникации», направлений подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика», 45.03.01 «Филология», 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», а также выпускники других специальностей и направлений вузов России и иностранных государств, подтверждающие соответствующим документом владение иностранным языком не ниже уровня В 2 Европейской шкалы оценивания знаний по иностранному языку.

### **3.2. Срок освоения ООП 2 года очного обучения.**

### **3.3. Трудоемкость ООП 120 зачетных единиц, по 60 зачетных единиц в год.**

Образовательная деятельность по образовательной программе проводится:

- в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательных программ на иных условиях;
- в форме самостоятельной работы обучающихся;
- иных формах.

Учебные занятия по дисциплинам (модулям), промежуточная аттестация обучающихся и государственная итоговая аттестация обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся, практика – в форме контактной работы и в иных формах.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем – это работа обучающихся по освоению ООП, выполняемая в учебных помещениях НИ ТГУ (аудиториях, лабораториях, компьютерных классах и т.п.) при непосредственном участии преподавателя, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

Внеаудиторная контактная работа преподавателя с обучающимся – это работа по освоению ООП вне расписания аудиторных занятий.

Контактная работа может охватывать иные виды учебной деятельности, предусматривать групповую и индивидуальную работу преподавателя с обучающимися.

Фактический объем контактной работы от общего объема времени, отводимого на реализацию данной ООП определяется исходя из формы обучения, содержания, форм проведения занятий, образовательных технологий используемых при ее реализации, в том числе с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий и составляет 946 часов (21,9% от общего количества часов).

### **3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.**

По окончании обучения по программе выпускникам присваивается квалификация – магистр.

### **3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника.**

**3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников,** освоивших программу магистратуры, включает в себя лингвистическое образование, научно-исследовательскую и практическую деятельность в области письменного и устного перевода, жестовые языки в межкультурной коммуникации, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

**3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника по направлению подготовки «Лингвистика»:**

- Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.
- Теория и практика перевода жестовых языков в межкультурной коммуникации.
- Теория изучаемых иностранных языков.
- Перевод и переводоведение.
- Теория межкультурной коммуникации.
- Теоретическая и прикладная лингвистика.

**С учетом профиля программы «Профессионально-ориентированный перевод» объектами профессиональной деятельности выпускника являются:**

- Теория изучаемых иностранных языков.
- Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.
- Перевод и переводоведение.
- Теория межкультурной коммуникации.
- Теоретическая и прикладная лингвистика.

**3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.**

- Переводческая;
- Научно-исследовательская;

**3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.**

Магистерская программа «Профессионально-ориентированный перевод» по направлению «Лингвистика» представляет собой теоретическую и практическую подготовку специалистов в области перевода текстов различной направленности, а также специалистов в области межкультурной коммуникации как основы эффективного иноязычного общения.

Данная программа предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования, основ межъязыкового общения, прикладных аспектов межкультурной коммуникации. Подготовка современных специалистов – *актуальная задача*, которая связана с возросшими требованиями к осуществлению межкультурного общения в различных сферах общественной, политической и научной жизни. Основной целью реализации данной программы является теоретическое и практическое моделирование личности переводчика, обладающего широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, профессионально владеющего несколькими иностранными языками и способного быстро реагировать на современные запросы динамично развивающегося рынка труда. Разработка и реализация данной магистерской программы дает возможность для более целенаправленной подготовки соответствующих профессионалов, способных интегрироваться в межнациональное мировое пространство для осуществления конструктивного, профессионального диалога в ситуациях международного партнерского взаимодействия.

Программа обеспечивает фундаментальное изучение основного иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, теории и практики перевода, теории межкультурной коммуникации, основам теоретической и прикладной лингвистики;

готовит к исследовательской и переводческой деятельности и к работе в области межкультурной коммуникации.

Все дисциплины данной программы опираются на современные достижения лингвистики, лингвокультурологии, компьютерных технологий и открывают реальные пути для подготовки профессионалов в области лингвистики, межкультурной коммуникации, реализации различных видов переводческой деятельности, способных также проводить сопоставительные исследования в области изучаемых языков и культур.

### **3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.**

В результате освоения данной ООП по направлению подготовки (магистратуры) Лингвистика с квалификацией (степенью) «магистр» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

#### **а) общекультурными (ОК):**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического совершенствования (ОК-9);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

#### **б) общепрофессиональными (ОПК)**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знаниями методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22).
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседование и переговоров с потенциальным работодателем (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

**в) профессиональными компетенциями:**

**переводческая деятельность:**

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владением этикой устного перевода (ПК-23);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

#### **научно-исследовательская деятельность:**

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владением экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);



- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

### **3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.**

Основные курсы программы осуществляют преподаватели факультета иностранных языков, философского и механико-математического факультетов.

Реализация программы магистратуры обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях заключения гражданско-правового договора. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет 100%.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих научную степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет 92,4 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана в направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет 11%.

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ООП магистратуры осуществляется штатным научно-педагогическим работником ТГУ, Маругиной Н.И., имеющей ученую степень кандидата наук, соответствующую профилю и стаж работы в образовательном учреждении высшего профессионального образования в течение 21 года. Руководитель магистерской программы регулярно ведет самостоятельные исследовательские проекты, имеет 45 публикаций в отечественных научных и зарубежных рецензируемых журналах, из них 4 размещены в базе данных Web of Science, в трудах национальных и международных конференций, симпозиумов по профилю и проходила повышение квалификации 7 раз за последние пять лет. Индекс Хирша руководителя программы равен 4, число публикаций в РИНЦ за последних 5 лет насчитывает 25 наименований.

### **3.9. Язык, на котором реализуется ООП.**

Основным языком реализации программы является русский.

Руководитель ООП

Н.И. Маругина

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе

В.В. Дёмин